

Eine kurze Geschichte der lateinischen Bibel

(Claudia Wick, 11. 5. 2025)

Eine „unmögliche“ Literatur

1 „So stehen wir vor der erstaunlichen Tatsache, daß das Christentum mit einer sozusagen ‚unmöglichen‘ Literatur in die antike Welt eintrat, einer Literatur, die sich in die Tradition der Septuaginta stellte und damit schon allein aufgrund ihrer Sprache und ihres Stils nicht literaturfähig war und von den literarisch Gebildeten verachtet wurde.“ (Reiser, p. 90)

2 „Leider sind viele dieser phraseologischen Semitismen oder besser: Biblizismen in den modernen Übersetzungen zugunsten eines normalisierten Deutsch getilgt. [...] Dadurch geht ein Großteil der (gewollten!) stilistischen Eigenheiten dieser Sprache verloren. Sollten wir die biblischen Autoren das Ihre nicht auch möglichst auf ihre Weise sagen lassen? Unsere Übersetzungen könnten hier wieder etwas farbiger und dokumentarischer werden, ohne an Verständlichkeit oder Modernität zu verlieren.“ (Reiser, p. 45)

Schlechte Rezensionen

3 ARNOB. nat. 1, 58, 2 (*fere a. 300*): *trivialis et sordidus est sermo. 1, 59, 1: barbarismis, soloecismis obsitae sunt ... et vitiorum deformitatae pollutae (sc. Sanctae Scripturae).*

4 HIER. epist. 22, 30 (*a. 384*): *si quando in memet reversus prophetam legere coepissem, sermo horrebat incultus.*

5 AVG. conf. 3, 5, 9 (*fere a. 400*): *Scriptura visa est mihi indigna quam Tullianae dignitati compararem.*

Verwildertes Christen-Latein

6 AVG. doct. christ. 2, 13, 19 (*a. 396/7*): *utrum ... inter homines an inter hominibus dicatur, ad rerum non pertinet cognitionem. [...] utrum ... ignoscere producta an correpta tertia syllaba dicatur, non multum curat, qui peccatis suis Deus ut ignoscat, petit.*

7 AVG. doct. christ. 2, 13, 20: *illud etiam, quod iam auferre non possumus de ore cantantium populorum super ipsum autem floriet sanctificatio mea, nihil profecto sententiae detrahit, auditor tamen peritior mallet hoc corrigi, ut non floriet, sed florebit diceretur, nec quicquam impedit correctionem, nisi consuetudo cantantium.*

8 AVG. doct. christ. 2, 14, 21: *tanta est vis consuetudinis ..., ut qui in Scripturis Sanctis quodammodo nutriti educatique sunt, magis alias locutiones mirentur easque minus latinas putent quam illas, quas in Scripturis didicerunt, neque in latinae linguae auctoribus reperiuntur.*

Wo möglich: edieren, nicht neu übersetzen

9 HIER. praef. in evang. (*fere a. 384*): *cogis, Damase, ... ut post exemplaria Scripturarum toto orbe dispersa quasi quidam arbiter sedeam et, quia inter se variant, quae sint illa, quae cum graeca consentiant veritate, decernam. ... tot sunt exemplaria latina paene, quot codices. ... ne multum a lectionis latinae consuetudine discreparent (sc. Evangelia), ita calamo imperavimus (temperavimus var. l.) ut, his tantum, quae sensum videbantur mutare, correctis, reliqua manere pateremur, ut fuerant.*

10 HIER. vir. illustr. 135 (*a. 392/3*): Novum Testamentum graecae fidei reddidi.

11 AVG. doct. christ. 2, 11, 16 (*a. 396/6*): propter diversitates ... interpretum illarum linguarum est cognitio necessaria. Qui enim Scripturas ex hebraea lingua in graecam verterunt, numerari possunt, Latini autem interpretes nullo modo. Ut enim cuique primis fidei temporibus in manus venit codex graecus et aliquantulum facultatis sibi utriusque linguae habere videbatur, ausus est interpretari.

Nein zur neuen Übersetzung

10 AVG. epist. 82, 35 (*ferè a. 405*): ut ... intellegant propterea me nolle tuam ex hebraeo interpretationem in ecclesiis legi, ne contra septuaginta auctoritatem tamquam novum aliquid proferentes magno scandalo perturbemus plebes Christi, quarum aures et corda illam interpretationem audire consuerunt, quae etiam ab apostolis approbata est.

Im Zweifel gegen die Grammatik; für Gott gelten andere Regeln

11 CASSIOD. inst. 1, 15, 2 (*saec. VI med.*): in primis ... idiomata Scripturae divinae nulla praesumptione temeretur, ne, cum ad intellectum communem quae dicta sunt trahere cupitis (quod absit!), caelestium verborum puritas dissipetur. idiomata enim legis divinae dicuntur propriae locutiones, quae communis usus non habere cognoscitur.

12 CASSIOD. inst. 1, 15, 6: quoniam interdum casus generaue nominum vel temporum humanis regulis nequeunt convenire, sed tamen eorum usum ecclesiasticus consensus amplectitur, ... codicum auctoritas inquiratur.

13 CASSIOD. inst. 1, 15, 7: regulas ... elocutionum Latinorum ... omnimodis non sequaris, ubi tamen priscorum codicum auctoritate convinceris; expedit enim interdum praetermittere humanarum formulas dictionum, et divini magis eloquii custodire mensuram ...; maneat ubique incorrupta locutio, quae Deo placuisse cognoscitur.

14 CASSIOD. inst. 1, 15, 8: diximus idiomata legis divinae non esse tangenda.

Vulgata 2.0

15 Conc. Vat. II, Sac. Conc. IV 91 (*a. 1963*): opus recognitionis Psalterii, feliciter inchoatum, quamprimum perducatur ad finem, respectu habito latinitatis christianae.

16 allocutio Pauli VI PP, 23 Dec. 1966 (*AASS 59, 1967 p. 93 sq.*): haec editio postulatur progressionem studiorum biblicorum et necessitate tribuendi Ecclesiae et mundo Sacrae Scripturae textum novum, auctoritate praeditum. Cogitatur de textu, in quo Vulgata editio Hieronymiana ad verbum exprimitur, ubi textum primigenium accurate exhibet, qualis in hodiernis editionibus, scientifica, ut aiunt, ratione confectis, continetur; prudenter vero emendabitur, ubi ab eo deflectit vel eum minus recte interpretatur, adhibita linguae Latinitatis hiblicae christianae.

17 Nova Vulgata, praef. § 2 (*a. 1979*): si quando ... vel in commentariis s. Hieronymi, ut non raro accidit, vel apud ss. Patres, vel in Vetere Latinae versione textus primigenius verbis magis accommodatis et claris redditur quam in Vulgata editione, tunc hi modi eligendi esse videntur.

18 Novum Testamentum Graece et Latine, Stuttgart 1984 (6. Auflage 2008, p. VII): si textus Hieronymianus ... typis esset excusus, monumentum historicum esset propositum, quod etiam apud peritos criticae textus parum studii excitaret.

Auswahlbibliographie

1) Textausgaben

- K. ELLIGER, W. RUDOLPH, A. SCHENKER, *Biblia hebraica Stuttgartensia* (editio quinta), Stuttgart 1997 [1967].
- J.R. KOHLENBERGER III, *The interlinear NIV hebrew-english Old Testament*, Zondervan 1979.
(die WBG bietet eine fünfbändige interlineare AT-Ausgabe mit deutscher Übersetzung von R.M. Steurer an).
- Wörterbuch hebräisch-englisch (nach Wurzeln geordnet) : <https://www.abarim-publications.com/index.html>
- A. RAHLFS, R. HANHART, *Septuaginta* (editio altera), Stuttgart 2006 [1935].
- W. KRAUS, M. KARRER, *Septuaginta deutsch*, Stuttgart 2009.
(ein zweibändiger Kommentar ist ebenfalls erhältlich.)
- E. NESTLÉ- K.&B. ALAND, *Novum Testamentum Graece* (28. Auflage) 2012.
- R. WEBER, R. GRYSO, *Biblia Sacra Vulgata* (editio Quinta), Stuttgart 2007 [1969].
- J.F. V. ALLIOLI, *Biblia Sacra Vulgata* (1. Auflage 1830/1834), ab 1899 revidiert von A. ARNDT.
https://vulgata.info/index.php/Kategorie:BIBLIA_SACRA (Allioli-Arndt-Ausgabe von 1914).
<https://k-bibel.de/> (Allioli-Arndt-Ausgabe von 1914).
- M. FIEGER, W.W. EHLERS, A. BERIGER (Hrsgg.), *Vulgata* (lat.-dt. Ausgabe) , Sammlung Tusculum, 5 Bände; deGruyter 2018/19.
- *Psalterium Breviarii Romani*, secundum novam e textibus primigeniis interpretationem Pii Papae XII auctoritate editum, Rom 1945.
- *Nova Vulgata Bibliorum Sacrorum editio*, Vatikan, editio altera 1986 [1979].
https://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_index_it.html
- CASSIODOR, *Institutiones divinarum et saecularium litterarum / Einführung in die geistlichen und weltlichen Wissenschaften*, 1. Teilband, übersetzt u. eingeleitet von W. Bürgens, *Fontes Christiani* 39/1, Freiburg 2003.

2) Sekundärliteratur

- A. BEA SJ, *Die neue lateinische Psalmenübersetzung – Ihr Werden und ihr Geist*, Freiburg i. Br. 1949.
- A. CAMERON, *The Last Pagans of Rome*, Oxford 2011.
- A. CAIN, J. LÖSSL (Hrsgg.), *Jerome of Stridon – his life, writings and legacy*, Ashgate 2009.
- G. DORIVAL, M. HARL, O. MUNNICH, *La Bible grecque des Septante – du judaïsme hellénistique au christianisme ancien*, collection « Initiations au christianisme ancien », éd. du CERF / C.N.R.S. 1994².
- A.A. FISCHER, *Der Text des Alten Testaments*, Stuttgart 2009.
- M. HARL, *La langue de Japhet. Quinze études sur la Septante et le grec des chrétiens*, Paris 1994.
- F. KAULEN, *Geschichte der Vulgata*, Mainz 1868.
- R. PEARSE, „The late antique edition of Livy by the Nicomachean family“ (über Hss.-subscriptions):
<https://www.roger-pearse.com/weblog/2019/06/22/the-late-antique-edition-of-livy-by-the-nichomachean-family/>
- S. REBENICH, *Hieronymus und sein Kreis*, Stuttgart 1992.
- M. REISER, *Sprache und literarische Formen des Neuen Testaments*, Paderborn 2001 (UTB 2197).
- H. RÖNSCH, *Itala und Vulgata*, München 1875² (Nachdruck München 1965).
- R.S. SCHIRNER, *Inspice diligenter codices – philologische Studien zu Augustinus’ Umgang mit Bibelhandschriften und -übersetzungen*, Berlin-München-Boston, 2015.
- P. STOTZ, *Die Bibel auf Latein – unantastbar?* Zürich 2011.
- C. WICK, „Jérôme et la Bible latine: révision critique ou (re)traduction ?“ in: S. Monjean-Decaudin (Hrsg.), *La traductologie et bien au-delà* (Mélanges offerts à Claude Bocquet), Artois Presses 2016, S. 345–374.
- M.H. WILLIAMS, *The Monk and the Book: Jerome and the Making of Christian Scholarship*, Chicago 2006.

- VVLG., Psalt. Pianum, N.VVLG.: *foderunt* manus meas et pedes meos.
- „sie haben meine Hände und meine Füße **durchbohrt**“ (Allioli-Arndt, ähnlich: Einheitsübersetzung).
- LXX : ὥρυσαν χειράς μου καὶ πόδας („**durchstochen** haben sie meine Hände und Füße“).
- „sie **binden** mir Hände und Füße“ (Zürcher Bibel, Aufl. 2007).

B) Ein Hebraismus im alten lat. Psalter

Das Hebräische hat kein Neutrum, nimmt stattdessen das Femininum:

1) psalm. 26(27), 4

VVLG.: **unam** petii a Domino, **hanc** requiro.

PSALT. iuxta hebr. (Hier.): **unum** petivi a Domino, **hoc** requiram.

Psalt. Pianum (1945): **unum** peto a Domino, **hoc** requiro.

N.VVLG.: **unum** petii a Domino, **hoc** requiram.

2) psalm. 31(32), 6

VVLG.: pro **hac** orabit ad te omnis sanctus.

PSALT. iuxta hebr. (Hier.): pro **hoc** orat omnis sanctus ad te.

Psalt. Pianum (1945): **propterea** orabit ad te omnis pius.

N.VVLG.: propter **hoc** orabit ad te omnis sanctus.

C) Varianten im altlateinischen (und griechischen) Text

1 HIER. epist. 27, 3 (*ad Marcellam*, a. 384): illi legant *spe gaudentes*, **tempori** *servientes* (Rom. 12, 11); nos legamus: *spe gaudentes*, **Domino** *servientes*; ...

[**Domino**: VVLG., aber umgekehrte Reihenfolge. VET. LAT. codd. 75, 78, 89; **tempori**: VET. LAT. cod. 77, 78 (interlineare Glosse) *kairōi* = *tempore*; gr. τῷ κυρίῳ δουλεύοντες (var. l. καιρῷ)]

„dem **Herrn** dienen wir“ (Zürcher Bibel, Aufl. 2007)

2 *ibid.*: illis placeat **humanus** *sermo et omni acceptione dignus*, nos cum Graecis, id est cum Apostolo, qui graece locutus est, erremus: **fidelis** *sermo et omni acceptione dignus* (I Tim. 1, 15).

[**fidelis**: VVLG., VET. LAT. codd. 75, 77, 78; **humanus**. VET. LAT. cod. 89; gr. πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἅγιος (var. l. ἀνθρώπινος), cf. 3, 1]

„**zuverlässig** ist das Wort“ (Zürcher Bibel, Aufl. 2007)

3 HIER. in Eph. 4, 19 (a. 387): quod autem ait, qui **desperantes** *semetipsos*, id est, ἀπηλγνκότες ἐαυτοῦς, multo aliud in graeco significat quam in latino: *desperantes* quippe ἀπηλγνκότες nominantur, ἀπηλγνκότες autem hi sunt, qui postquam peccaverint, non dolent. ... exprimamus, si possimus, verbum de verbo, et dicamus ἀπηλγνκότες **indolentes** sive **indolorios**.

[**desperantes**: VVLG.; gr. ἀπηλγνκότες ἐαυτοῦς (var. l. ἀπηλγνκότες – Itazismus beachten); Nova Vulgata richtig mit H.: **indolentes**]

„**abgestumpft** sind sie“ (Zürcher Bibel, Aufl. 2007)